

ID:L-MM0016

データ収集日:2020年3月1日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:前日に会った人との2日目の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/Qiw9AxaiU5eU>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		よろしくお願います。	[5秒間無音]ကျွန်းတော ဝမ်းသာပါတယ်။	[5秒間無音]お会いできて嬉しいです。		
2		よろしくお願いたします。				
3		えっと、A[会話相手の名前]と言います。	[7秒間無音]အဲဒါက သိပ် နားမလည်လိုက်ဘူး။	[7秒間無音]それは、よくわからなかったです。		
4					今、何と聞こえましたか。Aと言いますって言いました。	
5			အော်၊ ဒီ ဝမ်းသာဖန် နဲ့မည်ကို မေးတာနဲ့ မတူဘူးဖြစ်သွားလိုက်တော့ သိပ်နားမလည်လိုက်ဘူး။	あー、これは普段の単純な質問と違ったので、よくわからなかったです。		
6					って言いますっていう言い方、聞いたことがないですか。	
7			အော် မကြားဘူးလိုက်ဘူး။ သိပ်မကြားလိုက်ဘူး။	あー、聞こえなかったです。よく聞こえなかったです。		
8					日本人の名前のAっていう単語が、あまり慣れてないっていうことですよね。	
9			အင်း မကြားဘူးဘူး။	はい、聞いたことがないです。		
10		Aです。				
11	A。何ですか。					
12		私の名前です。	အဲဒီလိုမျိုး ကြားလိုက်တော့ နားလည်သွားတယ်။	そうやって聞いてみたら理解しました。		
13					あー、私の名前ですっていうとどこでわかりましたか。	
14			はい。	「はい。」		
15					その前の、Aですっていうときはわからなかったですか。	
16			အော် အဲဒီနေရာက နားမလည်လိုက်ဘူး။	あー、そのところがよくわからなかったです。		
17	あー、私の名前はB[協力者の名前]と申します。					
18		なんてお呼びすればいいですか。	နာနာ ဆိုတာ အထိတော့ နားလည်လိုက်တယ်။	「ナナチ」というまでは理解しました。		
19					お呼びすればいいですかっていう言い方だったんですけども。	
20			အဲဒါကို မကြားဘူးတာ။	それは、聞いたことがないです。		
21	うーん、うーん、もう一度、お願いたします。					
22		えと、なんて呼んだらいいですか、お名前。	[8秒間無音]နာနာ၊ နာနာ ဆိုတာ ဘာဖြစ်ပေ။ အော် ဘာဖြစ် ဘယ်လို လုပ်နားလည်ခိုတာကို နားလည်လိုက်တာ။	[8秒間無音]「ナナチ、ナナチ」というのは、なぜです。あー、なぜ、どうやってやるかということを理解しました。		
23					呼んだらいいですか、呼んだらいいですかっていうのは。	
24			ယံလာいいですか၊ အဲ လို ဘယ်လိုသောက်ရင် ကောင်းမလဲ? သောက် သောက်တာကို ကောင်းတယ်လို့ပြောတာ။	「ヨンダラいいですか。」えー、あの何を飲んだらいいですか。飲む、飲んでいいと言いました。		
25					呼んだらっていう言い方を聞いたことはありますか。	
26			ヨンダラ、သိပ်မကြားဘူး။	「ヨンダラ」あまり聞かないです。		
27		うんうん、Bさん、私なんて呼んだらいいですか。	[13秒間無音]ကျွန်းတောက... နာနာ၊ ခိုက်တာ၊ ဘာ ဘာကောင်း ကောင်းလို့ ပြောတာလား?	[13秒間無音]僕が...「ナナチ、いいですか。」何、何がいい、いいですかと言いましたか。		

28	わかりません。				
29	えーと、そしたら、じゃ、Bさん[ニックネーム1つ目]であってますか。				協力者の名前の最初の部分をニックネーム1つ目、名前の最後の部分をニックネーム2つ目とする。
30	B[ニックネーム1つ目]、Bさん[ニックネーム2つ目]、Bさん[協力者の名前]。				
31		Bさん[ニックネーム1つ目]、			
32	Bさん。				
33	ありがとうございます。そしたら、Bさん、うんえと今日はなにでここまで来てくれたんですか。	今日は ဒီနေ့ ここまで ဒီရောဂါကို ဒီရောဂါအထိ လာတာ ဟိုဘယ်လောက်ကြာလို့ဆိုတာ အဲဒီလို မေးလိုက်တာလားထင်တယ်။		「今日は」今日、「ここまで」この場所を、この場所まで来た。あの、どれぐらいかかったということ聞いたかと思います。	
34					その前の、Bさん[ニックネーム1つ目]とか、Bさん[ニックネーム2つ目]という言葉はわかりましたか。
35		အဲဒီအရှေ့မှာက...ဟုတ်၊ နားလည်ပါတယ်။ နံမူညီက ရွှေတော့အတွက်ကြောင့် သူ နံမူညီအရှေ့ညီကြီးကို နောက်ကခေါ် ဘိုဟာအတွက် အဆင်မပြေတော့လို့ ရွှေကခေါ်ရလား နောက်က ခေါ်ရမလားဖြစ်တော့ အဲဒါတော့ နားလည်ပါတယ်။		その前は...はい、わかりました。名前が長いから、その人は長い名前を後ろから呼んでもうまいかななくて、前から呼ぼうか後ろから呼ぼうかとしていることはわかりました。	
36	おー、覚えまして。				
37		おっ、バスとか、タクシーとか。	သူက ဘတ်စ်ကားနဲ့ လာတာလား? တက္ကစီ ဌာနပြုလာတာလား? ဆိုတာကို မေးတာ။	この人は、バスで来たか、タクシーを拾ってきたか、ということを質問しました。	
38	あ、バスです。				
39		バスで。			
40	バスで、行く、あつまりました。				
41		うんうんうんうん。ここ、場所、すぐわかりましたか。	[13秒間無音]အော် အခုချက်ချင်း အခုချက်ချင်းလို့တော့ နားလည်လိုက်တယ်။ အဲဒီ နောက်ပိုင်းကတော့ နားမလည်လိုက်ဘူး။ ဟို ငါ့ကို ငါ့ကို လိုက်ကြားလိုက်တာ။	[13秒間無音]あー、今すぐ、今すぐということはわかりました。その後の部分はわかりません。あの、「ここすぐ」と聞こえました。	
42					どう思いましたか。今の話だと、どういう意味だと思いましたか。
43			အော် အခုလိုမျိုးကြံတော့ သူက ဒီတိုင်းတော့ ဘာသာပြန်တတ်တော့ဘူး။	あー、こういう感じだと、それを合わせては訳せません。	
44					なぜですか、それは。
45			ဒီ ဟို meaning တွေ ကျက်တုန်းက ခုလို ဆိုတာ ချက်ချင်းဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကို မှတ်မိလိုက်လို့။	この、あの、意味などを勉強したときの「すぐ」というすぐの意味を覚えていたから。	
46					すぐ、っていう理解をしていて、Aさんは何を聞いていると思いますか。バス、タクシーと聞いて、そのあとすぐ何を、と聞いていると思いますか。推測して。
47			အင်း အဲဒီနောက်မှာ သူက ဟို ဘတ်စ်ကားနဲ့ ဆိုလိုရင် ဟိုဟာ ကြာပေးသလား? ဒီတက္ကစီနဲ့ ဆိုရင် ချက်ချင်းရောက်သလား? အဲဒီလိုမျိုး မေးလိုက်တာလားလို့ ထင်လိုက်တာ။	えーと、その後でその人が、あの、バスなら、あれ、かかりますか、タクシーならすぐに着きますかというように聞いたかと思いました。	
48	C[場所の名前]に住んでいます。				
49		もう一度いいですか。			
50	C、Cに住んでいます。				
51		うんうんうん。C。			
52	C。				
53		Cっていう場所に住んでらっしゃる。	[10秒間無音]အဲဒီမှာ ဟို C မှာ နောက် နေသလားလို့။	[10秒間無音]そこは、あの、Cに、それから、住んでいるかかって言いました。	
54	はい。				
55		そこ、えーと、日本語学校の寮に住んでいるって、ちょっと聞いたんで すけれども。	အဲဒါကို နားမလည်လိုက်ဘူး။	それは、わからなかったです。	

56				1番最初に、日本語学校っていいましたね。	
57		ဟတ်တယ်။ ဟို ဂျပန်ကျောင်းဟာချို့ရာ ... ဟို လေ့လာနေတာ ဘယ်သူနဲ့ လေ့လာနေတာလဲ ဆိုတဲ့ဟာမျိုး မေးလိုက်တာလားလို့ ဝေဝေဝါ ဖြစ်သွားတယ်။		そうです。あの、日本語学校のようなところで…あの、勉強しているのは、誰と勉強しているかと聞かれたようで混乱しました。	
58				今の〇に住んでいますっていうところで、日本語学校の寮に住んでいますか、というところはちょっと理解ができなかったということですか。	
59		ဟတ်။		はい。	
60		はい。			
61		そこ、今住んでいるのは、1人で住んでいるんですか。	ဟို နေတာ ဘယ်သူနဲ့ နေတာလဲလို့ မေးလိုက်တာ။	あの、誰と住んでいるかと聞きました。	
62		1人で住んでいます。			
63		あーそうなんですね。			
64		はい。			
65		他にお友だちとか、一緒にではない。	ဟို တခြား သူငယ်ချင်းတွေနဲ့ကော မနော့ဘူးလားလို့ ထပ်မေးလိုက်တာ။	あの、他に友だちと住んでいるかとまた聞きました。	
66		おー、友だちが、3人います。			
67		あー、3人は近くに、一緒にではなくて、近くに住んでいるんですか。	သူက အဲဒီ နေရာမှာ ပြန်ပြောချင်တာ မပြောတတ်တော့လို့။ ဟို ဒီ တခြား သူငယ်ချင်းတွေကော နေသေးလားလို့ မေးတာကို ဟို သူငယ်ချင်း ၃ ယောက်နဲ့ နေတယ်လို့ ပြောချင်တာ ဖြစ်ပြောတတ်တော့ ...။	その人は…その部分は返答をしかかったけど、返せなかったです。あの、この、他の友だちとも住んでいるかと聞かれて、あの、友だち3人と住んでいると答えたかったけど、答えられなくて…。	
68				ですけど、友だちと一緒に住んでいますかということはわかりましたか。	
69			ဟိုက်။	はい。	
70				日本語で答えることが難しかったということですか。	
71			ဟိုက်။ ဂျပန်လို ဖြေဖို့အတွက်က ခက်ခဲလိုက်တာ။ သူတို့က နေလိုက် ဖြစ်လိုက်ဆိုတော့ ဘယ်လိုပြောရမလဲ ဖြစ်သွားတာ။	はい、日本語で答えるのは難しかったです。彼らはいたり帰ったりだから、どう話せばいいかかってなりました。	
72				そういうことですか。一緒に住むときもあるし、家に帰るときもあるということですか。	
73			ဟိုက်။	はい。	
74		[笑う。]			
75		そっかそっか。			
76		わかりません。			
77		うんうんうん、えーと、そしたら、今日一緒に来てくれたお友だち、は、けっこうよく食うんですか。	ပထမ အပိုင်းတော့ နားလည်လိုက်တယ်။ သူငယ်ချင်းနဲ့ အတူတူလာတာလားဆိုတာ။ အဲဒီနောက် နားမလည်လိုက်တာ။	最初の部分は理解しました。友だちと一緒に来たかと言いました。その後は、わからなかったです。	
78					最初の、友だちと一緒に来て、というところは理解できましたが、その後はわからなかったんですね。
79			ဟိုက်။	はい。	
80		うーん、よく、いいです。			
81		うんうんうんうん、近くに住んでいるんですか。			
82		いいえ。			
83		あ、遠いんですか。	သူငယ်ချင်းနဲ့ နီးလားလို့ မေးလိုက်တာလားလို့။	友だちと近いかを聞かれたかなと思います。	
84					それは、仲がいいっていう意味の、近いという意味ですか。
85			မဟုတ်ဘူး။ ဟို တယောက်နဲ့ တယောက် နေတဲ့နေရာ နီးသလားလို့ မေးလိုက်တာလားလို့။	違います。あの、1人1人の住む場所が近いかと聞かれたかなと思います。	

86	うーん、遅いです。				
87		えっ、車で移動しないと会えないんですか。	အဲဒါလဲ နားမလည်လိုက်ပါဘူး။	そこも理解できなかったです。	
88					車っていう単語はわかりますか。
89			車 ဆိုတာတော့ သိတယ်။ ကား အသံ ကြားလိုက်တယ်။	「車」というのは知っています。車の音声が聞こえました。	
90					そうですね。会えないんですか、という言葉は知っていますか。
91			အော် မသိပါဘူး။	あー、知らないです。	
92	わかりません。				
93		うんうん、何分くらい？			
94	あー何分くらい、30分くらい。				
95		あ、けっこう遅いんですね。			
96	はい。				
97		今日ここまで来るのは、何分くらいかかったんですか。			
98	あー、1時。				
99		1時間。			
100	1時間くらい。				
101		うーん、すごい遅かったんですね。ありがとうございます。			
102		えーそしたら、今日ここ、バスで来るのに、けっこうあの、バスいっぱい、人が多いなと思って見てたんですけども、やっぱ、いっぱい乗ってましたか、人。	ဟို နားလည်လိုက်တာက...ဘတ်စ်ကားနဲ့ လာတယ်ဆိုတော့ ဘတ်စ်ကားက လူတွေအများကြီးနဲ့ ပြည့်နေလား? ကြပ်နေလား? လို့ အဲဒီလို မေးတာလားလို့ နားလည်လိုက်တယ်။	あの、理解したのは...バスで来ると、バスは人が多くて満員か、混んでいるかというような質問をしたかなと理解しました。	
103	いっぱいです。				
104		ふーん、いつも混んでいる？			
105	いつか。				
106		いつも人いっぱい乗ってますか。	အမြဲတမ်း ဖြစ်နေတာလားလို့ မေးတော့ အမြဲတမ်းတော့ မဟုတ်ပါဘူး။	いつもですかと聞かれて、いつもではないです。	
107	あー[笑う]、あまりわかりません。				
108		わかりました。移動するときに、あんまり歩いて移動はしないんですか。	အခုနေရာကို နားမလည်လိုက်ဘူး။	この部分は、わかりません。	
109					歩いて移動しますが、っていう話がありましたけど、どういう意味かわかりますか。
110			နားမလည်လိုက်ပါဘူး။	わかりませんでした。	
111		電車じゃない、バスとか、車が多いですか。	ဘတ်စ်ကားနဲ့ ဒီ တက္ကစီက ဘယ်တာက ပိုများလဲလို့ မေးလိုက်တာလားလို့။	バスと、このタクシーはどちらが多いかを聞かれたかなと思います。	
112	うん、車が多いです。				
113		うーん、そうなんです。この辺りでどこか観光するのにいい場所って、何がありますか。	အဲဒါတော့ နားမလည်လိုက်ပါဘူး။	それは、わからなかったです。	
114		なんか、おすすめて、もしあれば、教えてほしい。			
115	[笑う]わかりません。				
116		ここから、あの、バコダ、見えたんですけど、			
117	見えます？				
118		うんうん。あそこは、有名なんですか。	အဲဒါက နားမလည်လိုက်ပါဘူး။	それは、わからなかったです。	

119				ここから、ハコダが見えたんですが。	
120			ここから ဒီနေရာကနေ ဟို လှည့်ပြင်ရထားလို့။	「ここから」この場所から、あの、眺められるかと言いました。	
121		日本人とかも、よく行きますか。	ရှေ့က ဥစ္စာတွေဘဲ နားလည်လိုက်တယ်။ 日本人。	前のことだけわかりました。「日本人。」	
122	わかりません。				
123		えーと、そしたら、何か、食べ物でおすすめのもの、ありますか。おいしいもの。	အရှေ့ပိုင်းက စားရာ တခုခုကို ပြောလိုက်တာတော့ နားလည်လိုက်တယ်။	前の部分で何かの食べ物のことを言ったと理解しました。	
124					おすすめていう単語がありましたけれども、その単語は聞いたことがありますか。
125			အင်း နားတော့ နားထောင်သွားတယ်။ မမှတ်မိတော့ဘူး။	えーと、聞いたことはあります。覚えてはいません。	
126					意味は覚えてないですか。今の話だったら、どうい話だと推測できますか。
127			အင်း မတွေ့တတ်တော့ဘူး။	えーと、考えられないです。	
128	食べ物？				
129		うん。これ、ぜひ食べたほうがいいよっていうか。			
130	食べ物は、ごはん。				
131		うんうんうん。			
132	ごはんは、食べました。				
133		昨日、一緒に食べた。あの、麺のごはん。			
134	昨日？				
135		うん、一緒に食べた。	ဒီနေ့ အော် ဟိုဟာ [笑う] မနေ့က မနေ့က သူလယ်ချင်းတွေနဲ့ ဟိုဟာ အတူတူ စားခဲ့လားလို့မေတာ ထမင်း။	今日、あー、あれ[笑う]昨日、昨日、友だちと、あれ、一緒にご飯を食べたかと聞きました。	
136	友だち、友だちに、食べました。				
137		夜、昨日の夜、一緒に。			
138	うーん。				
139		あのー先生とか私とかと。	[10秒無言] အဲဒါကို မမှတ်မိလိုက်ဘူး။	[10秒無言]ここは、覚えていません。	
140	一緒に食べません。				
141		うんうん。そっか。			